

Hegyek, völgyek között

Betyárnóta

Istensegíts (Bukovina) K.Z.

Rubato

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo marking 'Rubato' is placed above the first staff. The melody consists of eighth and quarter notes, with a fermata over the final note of the first line. The lyrics are: 'He-gyek, völ-gyek kö-zött ál-lok, Szí-ve-met ö - li a'. The second staff continues the melody with a fermata over the final note. The lyrics are: 'bá - nat. He-gyek, völ-gyek áll-ja - tok meg.'. The third staff concludes the piece with a fermata over the final note. The lyrics are: 'Hogy pa-nasz-kod - jam meg nek-tek.'.

He-gyek, völ-gyek kö-zött ál-lok, Szí-ve-met ö - li a
bá - nat. He-gyek, völ-gyek áll-ja - tok meg.
Hogy pa-nasz-kod - jam meg nek-tek.

- 1 Hegyek, völgyek között állok,
Szívemet öli a bánat.
Hegyek, völgyek álljatok meg.
Hogy panaszkodjam meg nektek
- 2 Engem anyám megátkozott,
Mikor a világra hozott,
Azt az átkot mondta reám:
Ország-világ legyen hazám!
- 3 Ott se legyen megállásom,
Csipkebokor a szállásom,
Ott se legyen megállásom,
Csipkebokor a szállásom.

Hegyek, völgyek között

Betyárnóta

Rubato

Istensegíts (Bukovina)

K.Z.

1

Hegyek, völgyek között állok,
Szívemet öli a bánat.

Hegyek, völgyek álljatok meg.

Hogy panaszkodjam meg nektek.

2

Engem anyám megátkozott,

Mikor a világra hozott,

Azt az átkot mondta reám:

Ország-világ legyen hazám!

3

Ott se legyen megállásom,

Csipkebokor a szállásom,

Ott se legyen megállásom,

Csipkebokor a szállásom.

1

hegy-ek

völgy-ek

között

áll-ok

szív-em-et

öli

a

bánat

hegyek, völgyek,

áll-jatok meg

hogy

panaszkodj-am meg

nektek

Räuberlied

willkürlich

Dorf in der Bukovina, Bez. Sereth

Kodaly Zoltán

Inmitten von Bergen und Tälern stehe ich,
der Kummer tötet mein Herz;

Berge und Täler, bleibt stehen,

damit ich euch mein Leiden klagen kann.

Meine Mutter hat mich verflucht,

als sie mich zur Welt brachte.

Sie sprach den Fluch aus:

Meine Heimat soll die weite Welt sein.

Auch dort soll ich keine Ruhe finden,

meine Unterkunft ist ein Rosenbusch.

Dort soll ich auch keine Ruhe finden,

meine Unterkunft ist ein Rosenbusch.

Berg-e

Täl-er

zwischen

steh-e (ich)

Herz-mein-*acc.*

tötet

der

Kummer

steht-*Imperativ Perfektiv*

(= bleibt stehen)

(so)dass

klag-*Imperativ-* ich *Perfektiv*

(= ich mich beklagen kann)

euch

2

engem

anyám

meg-át-kozott

mikor

a

világ-ra

hoz-ott,

az-t

az

átk-ot

mond-ta

re-ám:

ország-világ

legyen

haz-ám

3

ott

se

legyen

megállás-om

csipke-bokor

a

szállás-om

mich

Mutter-meine

Perfektiv-verfluch-t (hat)

als

die

Welt-auf

bringen-*praet.*

jene-en

Artikel vor Vokal

Fluch-*acc.*

sag-te

auf-mich

Land-Welt

sei

Heimat-meine

dort

auch nicht

sei

Stillstand-mein

Rosen-Busch

die

Unterkunft-meine

EF 251005